

количество единиц разговорного языка составляет определенную часть стандартного языка.

Д. Кристалл провел опрос «образованных» информантов о допустимости разговорных речевых образцов в ситуациях официального общения и пришел к выводу, что 84% опрошенных высказались за возможность употребления: The instruments were pretty reliable в ситуации формального общения [2].

Британские лингвисты Л. Андерсон и П. Траджил приводят пример свободного употребления разговорного стандартного английского языка в плоскости как неофициального, так и официального общения: He's bust his collar-bone [3].

Если вышеназванные примеры редко находят отражение в письменной речи (за исключением личных писем, дневников и т.д.), то существует значительное количество разговорных лексических и грамматических конструкций, которые наряду с применением в устной речи используются и в формальной письменной речи.

They got angry and said they wouldn't put up with his behaviour.

They became angry and said they would not tolerate his behaviour.

The reporter photographed the children Chelsea had been speaking to.

The reporter photographed the children to whom Chelsea had been speaking.

Использование официальной формы выражения мыслей в неформальных ситуациях придает всему высказыванию оттенок помпезности и напыщенности.

Вышеуказанные характеристики нормативного английского языка применимы, большей частью, для печатного письменного языка, где единообразие форм достаточно велико.

В случаях с разговорным стандартным английским языком ситуация гораздо сложнее. Согласно Британской Национальной Программе от учащихся требуется использование принятых стандартов разговорного языка. Важной характеристикой стандартного английского языка является то, что его функции и формы совершенствуются с течением времени. Прежде всего, это касается лексического пласта языка. С приходом в школу, а особенно с того момента, когда начинается процесс обучения чтению, учащимся предписано строгое использование тех лексико-грамматических структур стандартного языка, которые являют собой образцы формального разговорного и письменного языка. Для детей, имеющих опыт общения на нормативном языке окружающих их взрослых, дальнейшее изучение стандартного английского означает лингвистическое обогащение и дальнейшее совершенствование навыков контекстуального употребления норм языка.

Список литературы

1. Bex T.; Richard J. Watts. Standard English: The widening debate. Routledge, 1999.
2. Crystal D. English as a Global Language // Second Edition. – Cambridge University Press, 2003. – 212p.
3. Trudgill P. Introducing language and society. – London: Penguin, 1992.
4. Trudgill P., Cheshire J. (1989) Dialect and education in the United Kingdom. – Clevedon: Multilingual Matters. - pp. 94-109.

РУНГЛИШ В ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЕ СОВРЕМЕННОЙ РОССИИ

Шенаева О.В.

*Сызранский филиал Самарского государственного
экономического университета, Сызрань,
e-mail: pazl-solo@yandex.ru*

Проблема языковых контактов является одной из центральных в современном обществе. Языки и диа-

лекты живут и развиваются в непрерывном и тесном взаимодействии. Постоянное и динамическое изменение, а не стабильность – естественное состояние языка. Ярким примером языковых контактов можно считать появление и функционирование в одном языке слов другого языка. В последнее время в российском обществе прогрессирует тенденция к все большему употреблению слов английского происхождения в повседневной речи. Сегодня, мало кого удивит то, что лет двадцать назад народ называл «иностраниной». Тогда вместо мышления мы вдруг получили «менталитет», оригинальность и качество стали называть «экссклюзивом», а образ – «имиджем». В настоящее время тенденция заменять русские слова англицизмами приобрела массовый характер. Почему кадровика надо называть «ханьд-хантером»? Зачем вместо премии выплачивать «бонус»? А почему «тенденция» теперь называется «трендом»? А марка – «брендом»?

На российскую культуру все большее влияние начинает оказывать так называемый «Рунглиш» – жаргон «кульного» поколения молодых россиян, пропитанный англицизмами. Как отмечает газета The Daily Telegraph, молодые люди в России шлют своим «френдям» приглашение на «дринк» в «паб» при помощи sms или по Интернету. А кто не понимает, о чем речь, тот просто «лузер» [5].

Вопрос о сохранении чистоты и оригинальности русского языка в настоящее время встал очень остро, поскольку процесс проникновения иноязычных слов в пространство русскоязычной среды растет в геометрической прогрессии. Этим и объясняется актуальность работы. Возникает вопрос – использование иноязычных слов и их смешение с русскими вызвано острой необходимостью или это только дань моде и абсолютно не обосновано.

В связи с этим объектом нашего исследования стала языковая среда современной России, а именно российская реклама, публицистика (журналы «ELLE», «OOPS», Интернет-газеты Lenta.ru, Вести.ру), информационные технологии (компьютерные игры), разговорный язык (социальные сети, студенты СГЭУ). В качестве предмета исследования мы попытались рассмотреть такое языковое явление как Рунглиш.

Целью исследования является попытка проанализировать влияние английского языка на языковое поведение современного российского общества.

До 1985 года английский язык в России представлял собой малоизученную разновидность. По понятным социальным причинам стимул к владению языком не имел экстралингвистического подкрепления, а возможности изучения языка были весьма ограничены. Однако в начале 90-х годов интерес к изучению английского языка стал резко возрастать. Это было обусловлено многими социально-политическими факторами: ликвидацией «железного занавеса» и открывшейся возможностью туристических поездок, появлением и быстрым ростом совместных предприятий, быстрой компьютеризацией страны и развитием Интернета, расширением зарубежных контактов. Все это привело к появлению новых сфер использования английского языка в России. В повседневной речи стали появляться такие фразы как «топоофмайндовые бигайдии», «кульный пост», «натуральный копияст» и многие другие. Если раньше подобные явления относили к разряду англицизмов, то сейчас все чаще используется термин «Рунглиш». Появление его было случайным, в 2000 году ветеран российской космонавтики Сергей Крикалев во время пресс-конференции перед полетом назвал этим термином язык, на котором космонавты говорят на МКС[4].

Многим такой гибрид не нравится, но слово благополучно прижилось и активно используется в прессе и в жизни.

Для того чтобы разобраться, что же представляет из себя Рунглиш, предлагаем рассмотреть его в сравнении с понятием «Англицизм».

Англицизм – заимствование из английского языка, применяемое для названия предметов или терминов, не имеющих эквивалентов в русском языке [1]. Часто англицизмы используются для точной передачи информации в текстах, предназначенных для узких специалистов. Например: Фальшивый аккаунт «Аэрофлота» в Instagram оказался популярнее официального [7]. Ведущий спичрайтер Обамы уходит в отставку [6].

До сих пор нет однозначного согласия по поводу значения термина «Рунглиш». С одной точки зрения, Рунглиш – смесь русского и английского, перекручивание английских слов на русский манер с добавлением суффиксов и окончаний. С другой – это английский под давлением и влиянием родного языка. С лингвистической точки зрения рунглиш представляет собой смешанный язык или скорее псевдодиалект английского языка. Также подразумевается частое использование английских слов (фраз) в повседневной речи. Например: «Ледис и джентльмен, я пропозирую митинг через файв минут. Клиент напяржен олреди, давайте же уже пошэрим наши инсайты» (аккаунт-менеджер Wrigley Анна Глинкина) [3].

Из определений и приведенных к ним примеров видно, что англицизмы – это необходимость для заполнения отсутствующих понятий в русском языке. Рунглиш же – это замещение русских слов английскими, с фактической точки зрения явление ненужное и уродующие родной язык.

Но стоит рассмотреть и другую сторону Рунглиша. В России он появился во время заполнения сфер жизни общества новыми профессиями, технологиями, культурными инновациями. Поэтому если сравнить определенные термины, обозначающие одно и то же понятия в русском и английском языках, то можно обнаружить, что смысл их размывается, а зачастую просто исчезает. Например, понятие «заасанить баг» применяется в it-технологиях и означает, что нужно в системе выбрать bug и нажать кнопку assign. Перевод же этого понятия на русский язык («назначить дефект») непонятен.

Исходя из этого, мы можем составить собственное определение Рунглиша, которое будем использовать в нашей дальнейшей работе. Рунглиш – это преобразование английских слов или фраз на русский манер при помощи добавления приставок, суффиксов и окончаний с целью адаптации англоязычной лексики для применения в повседневной речи.

Остановимся подробнее на рассмотрении причин возникновения Рунглиша в России. В настоящее время выделяют ряд англоязычных заимствований для использования их в различных сферах жизнедеятельности: 1) для обозначения новых видов деятельности, например: хакер, имиджмейкер, блоггер, фрилансер; 2) для обозначения новых и интенсивно развивающихся областей человеческого знания: блог, браузер, контент, трафик – в области компьютерных технологий; пиар, оффшор, инсайдер, промоушн – в области экономики и организации производства; 3) для новых предметов материальной культуры: лэптоп, мейкап, постер; 4) для новых музыкальных направлений: хаус, транс, фолк, рэп; 5) для старых понятий с целью придания им престижности: джоб-оффер (официальное приглашение на работу), ресепшн (администрация, регистрация), клинер (уборщица); 6) заимствования смешанного типа, принадлежащие к молодежной

культуре: флайер – входной билет на дискотеку со скидкой; фейс-контроль – дежурные на входе дискотеки, целью которых является не допустить туда пьяных; дресс код – свод правил хорошего тона в повседневной или праздничной одежде.

В ходе изучения способов образования Рунглиша нами выявлено, что чаще всего встречаются гибриды, т.е. слова, образованные присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания, например: юзать (to use – использовать), пофиксить (to fix – исправить), пошерить (to share – делиться), прочекапить (to check up – проверить), зафрендить (to friend – добавить в друзья). Как видим, происходит вытеснение русских корней из слова и замена их английскими. Довольно часто наблюдается смешение языков в словосочетаниях, например: забукать номер в отеле (to book – зарезервировать), зачекиниться в аэропорту (to check in – зарегистрироваться). Заплаиться на работу – яркий пример того, что некоторые английские глаголы в русском языке односложно не перевести. У нас можно отправить резюме, подать заявление на устройство, но это не передает того смысла, который хранит в себе английский язык «apply». Кроме того, нередко при создании новых лексических единиц используется прием кальки. Слова, иноязычного происхождения, употребляются с сохранением их фонетического и графического облика. Это такие слова как аккаунт (account – счет), брифинг (briefing – информационное совещание), трафик (traffic – движение, посещаемость), спичрайтер (speechwriter – составитель текстов речей). Отдельно хотелось бы отметить заимствование англоязычных аббревиатур. Неблагозвучный, но популярный в офисной переписке «фуй», означающий «информация не для чужих ушей», восходит к англоязычной аббревиатуре FYI (for your information). ASAP (as soon as possible, «как можно быстрее», «при первой возможности») трансформируется в русский «асап». («Подготовь этот документ асап»). Другое известное выражение – ИМХО (ИМНО – in my humble opinion) – по моему скромному мнению. Сейчас его значение расширилось до всеобхватывающего «по-моему».

В рамках нашего исследования мы провели социологический опрос среди студентов Сызранского филиала СГЭУ и среди молодежи в социальных сетях. Количество опрошенных составило 130 человек. Возраст респондентов составляет от 17 до 25 лет.

На вопрос «Пользуетесь ли вы словами английского происхождения?» 62% респондентов ответило утвердительно, 32% опрошенных используют их редко, и только 6% не используют совсем. На вопрос «Из каких источников в Вашу повседневную речь попали эти слова?» 63% указали Интернет, 25% – СМИ, 12% сказали, что узнали слова англоязычного происхождения из общения с друзьями.

При ответе на вопрос «В каких ситуациях Вы используете эти слова?» 49% респондентов указали, что чаще всего используют слова английского происхождения при переписке в социальных сетях, 32% – при живом общении с друзьями в неформальной обстановке, 19% используют их в on-line играх. На вопрос «С какой целью Вы используете слова английского происхождения в своей речи?» 61% опрошенных ответили, что они облегчают разговор, 27% считают, что, используя их, они выглядят более продвинутыми и эрудированными, 12% с помощью иностранных слов поддерживают беседу.

На вопрос «Смогли бы Вы обойтись без употребления англоязычных слов?» большинство – 59% – ответили отрицательно, 30% – смогли бы, 21% – не задумывались об этом.

На вопрос «Нужно ли использовать слова англоязычного происхождения в речи?» 48% респондентов ответили, что нужно только в случае, если у них нет аналогов в русском языке, 33% против их использования, 19% отметили пункт «Нужно, почему бы и нет».

На вопрос «Знаком ли Вам термин «Рунглиш»?» абсолютное большинство опрошенных ответило отрицательно. И так, получается, что словами английского происхождения респонденты пользуются часто и везде – в Интернете, на улице, дома, – где хотят либо покрасоваться знанием английского, либо уже привыкли общаться на этой смеси. Однако термин «Рунглиш» никому не встречался и мало кто задумывался, какое реальное место это стремительно развивающееся языковое явление занимает в речи.

Подводя итог, хотелось бы сказать, что явление Рунглиша столь же противоречивое, как и мирный атом. Да, конечно, у него есть свои плюсы. Рунглиш принес в русский язык новые понятия в сферу IT-технологий, экономики, политики и культуры. Он позволяет более четко и емко отражать абстрактные понятия. Считается, что люди, употребляющие в своей речи слова иностранного происхождения, выглядят более эрудированными, продвинутыми. Поэтому создается ощущение, что английский язык в России превращается в элемент имиджа, как сумочка от известного дизайнера или карманная собачка. И основной аргумент защитников Рунглиша – экономия времени. Время – деньги. Короткие, рваные фразы на английском, подчиненные правилам русской грамматики, сами по себе говорят, что времени нет, нужно бежать, чтобы сделать деньги. «Предложите адвертайзерам жить на проценты от прибыли, которая должна стать вери хай после их рекламных кампаний и ю'л си, что нобади агри». Вот он, офисный Рунглиш, нацеленный на получение денег и престижа.

Рунглиш – это язык денег, бизнеса, Интернета, социальных сетей, on-line игр. Но тогда возникает вопрос: зачем из этих сфер жизни переносить Рунглиш в повседневную речь? Зачем его использовать, чтобы «пошопиться», «пофрендиться», «заделать лук»? В этот момент никто же никуда не спешит, никто не делает деньги. Зачем выпускать Рунглиш из его среды обитания? Ведь тогда он проявляет свои минусы во всей красе.

Зачем использовать английские слова в речи, если есть их стилистические аналоги в русском языке? Это заразное слово «согу», в котором нет, и не может быть никаких эмоций. Почему нельзя признать свою вину, попросить за нее прощения? Сейчас достаточно просто кинуть «сорри» и бежать дальше. Вроде и извинился, но и вину за собой не признал. Такое универсальное слово-откуп перед собой и окружающими. И это слово не одно такое! Хэппи, биг, гоу, ноу,

о'кай, дедлайн, хай, пис, плиз... этот список можно продолжать бесконечно. Но на этом минусы не заканчиваются. В погоне за всем иностранным, в стремлении копировать западные образцы люди все больше теряют свою самобытность, в том числе и в языке. В молодежной среде наблюдается косноязычие, снижение грамотности и языковой, и общей культуры. В погоне за временем люди перестают следить не то что за правильностью написания сообщений, например, в чатах, но и за собственной, живой речью.

Нуждается ли современный русский язык в защите? Мы думаем, что нуждается в коррекции своего языка подавляющее большинство российских граждан. Загрязнение языка, о котором так много пишут, затрагивает не систему языка, а языковую способность, умение говорить. Раскрепощение, возможность свободно выражать свои мысли и чувства, игры с языком и при помощи языка – вот что характерно для русского языка нашего времени. Язык – система самоочищающаяся. Еще недавно повсюду говорили о «консенсусе». Прошло несколько лет, и оно практически исчезло из обихода. Сегодня русский язык настолько перенасыщен англоязычными вкраплениями, что для их искоренения, на наш взгляд, потребуется много усилий и времени.

В завершении работы хотелось бы вспомнить слова В.Г. Белинского ««Употреблять иностранное слово, когда есть равносильное ему русское слово, значит оскорблять и здравый смысл, и здравый вкус» [2]. Для того, чтобы сохранить русский язык необходимо с детства прививать любовь и гордость за свой язык. Проблема действительно стоит очень остро и, на наш взгляд, требует вмешательства со стороны Правительства. Мы не призываем сразу привлекать к ответственности, но было бы не лишним отслеживать и корректировать сообщения, представленные СМИ, поскольку это является главным средством подачи информации. И в первую очередь, конечно же, нужно начать с себя, стараться следить за своим речевым поведением и заботиться о сохранении чистоты и оригинальности одного из красивейших и богатейших языков в мире.

Список литературы 1. Англицизм это [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://my-dictionary.ru/word/472/anglicizm>.

2. Белинский В.Г. «Взгляд на русский литературу 1847 года». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://az.lib.ru/b/belinskij_w_g/text_1847.shtml.

3. Панюкова Е. Русско-рекламный разговорник. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.adme.ru/articles/russko-reklamnyj-razgovornik-184755>.

4. Рунглиш [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%F3%ED%E3%EB%E8%F8>.

5. The Daily Telegraph: российская молодежь перешла на «рунглиш» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.newsru.com/cinema/12sep2007/runglish.html>.

6. <http://bfn.ru>.

7. <http://lenta.ru>.

Секция «Английская фразеология: структурно-семантический анализ», научный руководитель – Федуленкова Т.Н., д-р филол. наук, профессор, член-корр. РАЕ

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТАМИ КОЛОРИСТИКИ В СОВРЕМЕННОМ ДЕЛОВОМ ЯЗЫКЕ

Кармаков С.С., Салимова М.С., Марычева Е.П.

Владимирский государственный университет
им. А.Г. и Н.Г. Столетовых, Владимир,
e-mail: ezhik_serega@mail.ru

Прежде всего, отметим, что в последнее время, в связи с происходящими как в нашей стране, так и во всем мире бурными политико-экономическими преобразованиями, увеличивается спрос на квали-

фицированных в области аудита, бизнеса, экономики и финансов специалистов со знанием делового английского языка [Поварова, Федуленкова 2000: 113]. В процессе подготовки таких специалистов, несомненно, важно учитывать специфические особенности языка бизнеса, который имеет свою структуру и характерную для него терминологию, специфические словосочетания и клише, а также свои стилистические и функциональные особенности [Марычева, Федуленкова 2012: 198].

Анализируя особенности деловой английской речи, невозможно не обратить внимание на интенсифи-